

Julius Deutschbauer / Gerhard Spring

Public Service Machine deSingel



dedonderdagden #5 #6 #7: 28 oktober 2004, 3 februari 2005, 10 maart 2005
deSingel internationaal kunstcentrum, Desguinlei 25, B-2018 Antwerpen

de
Singel



Die »Menükarte«, in der diese Gäste im deSingel blättern, bietet in etwa 500 Dienste an, eine Fortsetzung der »1000 Dienste« im Tanzquartier Wien, die allerdings noch weiter zurück bis ins Jahr 1998 reichen. Eigentlich müsste ich sagen, bis ins Jahr 1997, denn in diesem Jahr schrieb ich für »public space / Salzburg Lehen« vier Konzepte, von denen freilich nur eines realisiert werden konnte.

Damals ging es darum, den Salzburger Stadtteil namens LEHEN in den Mittelpunkt zu rücken, wobei ich unter dem Titel »1000 Dienste« auf die prekäre Lage aufmerksam machen wollte, die mich als Künstler mit diesem Stadtteil schon dem Namen nach verbindet. Ich wollte den Teilnehmerinnen und Teilnehmern Lehen's mein Budget von 100.000,- Schilling zukommen lassen, und zwar ganz einfach dadurch, dass sie einen der 1000 Dienste in Anspruch nahmen, oft nur kleine Handgriffe, wie sie auch in der folgenden »Menükarte« für deSingel wiederzufinden sind.

Hier fehlt jedoch der für die prekären »Lebensverhältnisse« entscheidende Dienst: Mit jeder Dienstleistung sollte den Teilnehmerinnen und Teilnehmern Geld überreicht werden, 100,- Schilling, zum Dank auch dafür, dass ich als Künstler etwas für sie tun durfte, was ihnen, wie so oft in der Kunst, nicht wirklich etwas nutzte. Die Kuratorin witterte jedoch einen Eklat, sie zitierte im Voraus schon die Kronen-Zeitung, die wohl darauf hingewiesen hätte, dass mit der Kunst wieder einmal nur das Geld aus dem Fenster geschmissen wird.

Im Vergleich zu den Diensten im Tanzquartier war die Situation für die Gäste im deSingel eher entspannt. Sie mussten nicht auf der Tribüne Platz nehmen, sondern sie durften es sich in einer Lounge bequem machen; auf den runden Tischen standen giftgrüne Getränke zur Erfrischung. Die Werkzeuge und Hilfsmittel, sofern sie für einen der Dienste notwendig waren, waren nicht wie in Wien auf einer Bühne aufgebaut, sondern sie fanden alle Platz in dem roten Wagen, der auf dem Foto auch zu sehen ist. Die Gäste mussten für die »public service machine« nicht extra erscheinen, sondern sie waren hier mehr auf dem Durchgang beziehungsweise in der Pause zwischen der einen und anderen Veranstaltung, die gleichzeitig stattgefunden hatte. Zwischendurch, wenn gerade keiner wollte, wurden Dienste projiziert, die zuvor in den Regierungsgebäuden Antwerpens mit einigen willigen Beamten von Stadt und Land ausgeführt und gefilmt wurden.



aansteker in de zak steken • *Putting lighter away* • Feuerzeug einstecken

aansteker zoeken • *Looking for lighter* • Feuerzeug suchen

"ach" fluisteren • *Breathing "Oh"* • "Ach" hauchen

achterste krabben • *Scratching botty* • Po kratzen

achterste samenpersen • *Squeezing botty together* • Po zusammenpressen

achterste wrijven • *Rubbing botty* • Po reiben

adem controleren • *Checking breath* • Atem prüfen

adem fris houden • *Keeping breath freshly* • Atem frisch halten

adem halen • *Drawing breath* • Atem holen

adem inhouden • *Holding breath* • Atem anhalten

afstandsbediening duwen • *Pushing remote control* • Fernbedienung drücken

afstandsbediening zoeken • *Looking for remote control* • Fernbedienung suchen

aktetas neerzetten • *Putting briefcase down* • Aktentasche abstellen

aktetas openmaken • *Opening briefcase* • Aktentasche öffnen

aktetas sluiten • *Closing briefcase* • Aktentasche schließen

"alstublieft" zeggen • *Saying "please"* • "Bitte" sagen

arm drukken • *Pushing arm* • Arm drücken

arm neerleggen • *Putting on arm* • Arm umlegen

arm steunen • *Supporting arm* • Arm abstützen

arm uitstrekken • *Stretching arm* • Arm ausstrecken

armband afnemen • *Removing bracelet* • Armband abnehmen

armband losser maken • *Loosening bracelet* • Armband lockern

"au" jammeren • *Moaning "Au"* • "Au" jammern

autogram geven • *Giving autograph* • Autogramm geben

autogram jagen • *Chasing autograph* • Autogramm jagen

baard draaien • *Twisting beard* • Bart zwirbeln

baard gladstrijken • *Stroking beard smoothly* • Bart glattstreichen

baard plukken • *Picking beard* • Bart zupfen

baard uittrekken • *Scrapping beard* • Bart raufen

bankbiljet controleren • *Checking banknote* • Geldschein prüfen

bankbiljet plakken • *Sticking banknote* • Geldschein kleben

bankbiljet vouwen • *Folding banknote* • Geldschein falten

been tonen • *Showing leg* • Bein zeigen

been wrijven • *Rubbing leg* • Bein reiben

beklagen • *Pitying* • Bemitleiden

beltoon uitschakelen • *Switching bell clay off* • Klingelton abschalten

bh lossen maken • *Loosening bra* • BH lockern

bh openmaken • *Opening bra* • BH aufmachen

bh sluiten • *Closing bra* • BH zumachen

bier inschenken • *Pouring beer* • Bier einschenken

bier morsen • *Spilling beer* • Bier verschütten

bier openen • *Opening beer* • Bier aufmachen

bier opvegen • *Mopping beer up* • Bier aufwischen

bieretiket voorlezen • *Reading beer etiquette* • Bieretikette vorlesen

bierfles blazen • *Blowing beer bottle* • Bierflasche blasen

bierschuim maken • *Making froth* • Bierschaum machen

bierschuim wegblazen • *Blowing froth away* • Bierschaum wegblasen

bierverwarmer in het bier doen • *Warming beer* • Bierwärmer ins Bier geben

bierviltje neerleggen • *Establishing beermats* • Bierdeckel auflegen

bierviltje omdraaien • *Turning beermats over* • Bierdeckel umdrehen

bierviltje volkrabbelen • *Beermats scribble* • Bierdeckel bekritzeln

bijsluiter voorlezen • *Reading medicine information* • Arzneiinformation vorlesen

bloemblaadjes aftellen • *Counting petals* • Blumenblätter auszählen

bloemen bijknippen • *Trimming flowers* • Blumen nachschneiden

bloemen ruiken • *Smelling flowers* • Blumen riechen

bloemen schikken • *Arranging flowers* • Blumen arrangieren

bodem poetsen • *Cleaning floor* • Boden säubern

boek afstoffen • *Dusting book* • Buch abstauben

boek dichtslaan • *Hitting out book* • Buch zuschlagen

boek houden • *Holding book* • Buch halten

boek openslaan • *Opening book* • Buch aufschlagen

boektitel voorlezen • *Reading book titles* • Buchtitel vorlesen

borst aftasten • *Feeling chest* • Brust abtasten

borst vooruitsteken • *Stretching chest out* • Brust herausstrecken

borstomtrek meten • *Measuring chest measurement* • Brustumfang messen

bovenarm afbinden • *Strangling upper arm* • Oberarm abschnüren

bovenarm masseren • *Massaging upper arm* • Oberarm massieren

bovenarm vrijmaken • *Uncovering upper arm* • Oberarm freimachen

"brand" schreeuwen • *Crying "Fire"* • "Feuer" schreien

brief dichtplakken • *Sealing letter* • Brief zukleben

brief frankeren • *Stamping letter* • Brief frankieren

brief op de bus doen • *Mailing letter* • Brief einwerfen

brief openen • *Opening letter* • Brief öffnen

brief scheuren • *Tearing letter up* • Brief zerreißen

brief voorlezen • *Reading letter* • Brief vorlesen

bril afnemen • *Removing glasses* • Brille abnehmen

bril beademen • *Breathing on glasses* • Brille anhauchen

bril poetsen • *Cleaning glasses* • Brille putzen

brillendoos dichtklappen • *Snapping shut spectacle case* • Brillenetui zuklappen

brillendoos openklappen • *Opening up spectacle case* • Brillenetui aufklappen

broek afborstelen • *Brushing trousers* • Hose abbürsten

broek in orde brengen • *Picking trousers* • Hose richten

broek naar beneden laten • *Taking down trousers* • Hose runterlassen

broek opstropen • *Rolling up trousers* • Hose hochkrempeln

broekzak binnenstebuiten keren • *Turning trousers bag upside down* • Hosensack umstülpen

broekzak doorzoeken • *Searching trousers bag* • Hosensack durchsuchen

brood breken • *Breaking bread* • Brot brechen

brood smeren • *Smearing bread* • Brot beschmieren

broodkruimels bijeenrapen • *Picking up bread crumbs* • Brotkrümel auflesen

buik aftasten • *Feeling belly* • Bauch abtasten

buik intrekken • *Making belly thinly* • Bauch einziehen

buik kittelen • *Tickling belly* • Bauch kitzeln

buik wrijven • *Rubbing belly* • Bauch reiben

buil koelen • *Cooling bump* • Beule kühlen

colbertjaszak doorzoeken • *Searching sports jacket bag* • Sakkotasche durchsuchen

colbertjaszak leegmaken • *Emptying sports jacket bag* • Sakkotasche ausleeren

crème aanbrennen • *Serving cream* • Creme auftragen

crèmedoos openmaken • *Opening cream can* • Cremedose aufmachen

crèmedoos sluiten • *Closing cream can* • Cremedose zumachen

"dank u wel" zeggen • *Saying "Thank you"* • "Danke" sagen

das aantrekken • *Tightening tie* • Krawatte festziehen

das binden • *Knotting tie* • Krawatte binden

das losser maken • *Loosening tie* • Krawatte lockern

deur dichtdoen • *Closing door* • Tür zumachen

deur gesloten houden • *Keeping door closed* • Tür zuhalten

deur kloppen • *Knocking door* • Tür klopfen

deur opendoen • *Opening door* • Tür aufmachen

deur openhouden • *Keeping door open* • Tür aufhalten

deurklink poetsen • *Cleaning door handle* • Türklinke putzen

"dienaar" roepen • *Calling "Servant"* • "Diener" rufen

dienstfluit gebruiken • *Whistling service pipe* • Dienstpfeife pfeifen

dienstfluit ruïneren • *Spoiling service pipe* • Dienstpfeife ruinieren •

dierenstem imiteren • *Imitating animal voice* • Tierstimme imitieren

dij krabben • *Scratch thigh* • Oberschenkel kratzen

dij slaan • *Beating thigh* • Oberschenkel schlagen

dij wrijven • *Rubbing thigh* • Oberschenkel reiben

doen lachen • *Making laughter* • Lachen machen

"dorst" roepen • *Calling "thirst"* • "Durst" rufen

draad afbreken • *Tearing thread off* • Faden abreißen

draad aftrekken • *Pulling thread off* • Faden abzupfen

draad inrijgen • *Threading thread* • Faden einfädeln

drempel overschrijden • *Exceeding threshold* • Schwelle überschreiten

duimen draaien • *Turning thumbs* • Daumen drehen

duimen strekken • *Stretching thumbs* • Daumen strecken

duimen voor iemand • *Pushing thumbs* • Daumen drücken

duimen zuigen • *Sucking thumbs* • Daumen lutschen

duivel uitdrijven • *Exorcizing devil* • Teufel austreiben

dunne regenjas aantrekken • *Covering raincoat* • Regenhaut überziehen

dunne regenjas afdoen • *Taking raincoat off* • Regenhaut abstreifen

dunne regenjas inpakken • *Putting raincoat away* • Regenhaut einstecken

elleboog krabben • *Scratching elbows* • Ellenbogen kratzen

elleboog steunen • *Supporting elbows* • Ellenbogen stützen

ezelsoor maken • *Making dog-ear* • Eselsohr machen

fluit in elkaar steken • *Putting flute together* • Flöte zusammensetzen

fluit schoonmaken • *Cleaning flute* • Flöte reinigen

fluit spelen • *Playing the flute* • Flöte spielen

fluit stemmen • *Tuning the flute* • Flöte stimmen

fluit uit elkaar nemen • *Taking flute to pieces* • Flöte zerlegen

gat zoeken • *Looking for hole* • Loch suchen

gebed bidden • *Praying prayer* • Gebet beten

geld geven • *Donating money* • Geld spenden

geld lenen • *Lending money* • Geld leihen

geld tellen • *Counting money* • Geld zählen

gewicht heffen • *Raising weight* • Gewicht heben

gewicht verliezen • *Losing weight* • Gewicht verlieren

gezicht afwenden • *Turning face away* • Gesicht abwenden

gezicht nat maken • *Moistening face* • Gesicht befeuchten

gezicht trekken • *Making grimace* • Grimasse machen

gezicht verberg • *Hiding face* • Gesicht verbergen

gezicht wassen • *Washing face* • Gesicht waschen

"gezondheid" wensen • *Wishing "Health"* • "Gesundheit" wünschen

glas aanbieden • *Reaching glass* • Glas reichen

glas leegmaken • *Emptying glass* • Glas leeren

glas vullen • *Filling glass* • Glas füllen

groeten • *Greeting* • Grüßen

gsm inschakelen • *Switching mobile telephone on* • Handy einschalten

gsm tegen het oor houden • *Holding mobile telephone to the ear* • Handy ans Ohr halten

gsm uitschakelen • *Turning mobile telephone off* • Handy ausschalten

gsm zoeken • *Looking for mobile telephone* • Handy suchen

gulp openen • *Opening trousers door* • Hosentür aufmachen

gulp sluiten • *Closing trousers door* • Hosentür zumachen

haar borstelen • *Brushing hair* • Haar bürsten

haar kammen • *Combing hair* • Haar kämmen

haar knopen • *Tying hair into a knot* • Haar knoten

haar losmaken • *Solving hair* • Haare lösen

haar pommaderen • *Pomading hair* • Haar pomadisieren

haar scheiden • *Parting hair* • Haar scheiteln

haar tellen • *Counting hair* • Haare zählen

haar touperen • *Backcombing hair* • Haar toupieren

haar uittrekken • *Tearing hair* • Haare raufen

haar vlechten • *Weaving hair* • Haare flechten

haarbodem masseren • *Massaging hair floor* • Haarboden massieren

haarspeld in het haar steken • *Putting bobby pin into the hair* • Haarnadel ins Haar stecken

haarspeld uit het haar nemen • *Taking bobby pin from the hair* • Haarnadel aus dem Haar nehmen

hals draaien • *Turning neck* • Hals drehen

hals uitrekken • *Making neck long* • Hals lang machen

halsdoek binden • *Binding scarf* • Halstuch binden

halsdoek openmaken • *Solving scarf* • Halstuch lösen

halsketting openen • *Opening necklace* • Halskette aufmachen

halsketting sluiten • *Closing necklace* • Halskette zumachen

halsketting zuigen • *Sucking necklace* • Halskette lutschen

hand geven • *Giving hand* • Hand geben

hand heffen • *Raising hand* • Hand heben

hand opleggen • *Establishing hand* • Hand auflegen

hand wrijven • *Rubbing hand* • Hand reiben

handen klappen • *Clapping hands* • Hände klatschen

handen uitstrekken • *Spreading hands* • Hände ausbreiten

handen vouwen • *Folding hands* • Hände falten

handschoen aantrekken • *Covering glove* • Handschuh überziehen

handschoen uittrekken • *Taking glove off* • Handschuh abstreifen

handtas doorzoeken • *Searching purse* • Handtasche durchsuchen

handtas neerzetten • *Putting purse down* • Handtasche abstellen

handtas openen • *Opening purse* • Handtasche aufmachen

handtas sluiten • *Closing purse* • Handtasche zumachen

hart beluisteren • *Auscultating heart* • Herz abhören

hart luchten • *Making air* • Luft machen

"help" schreeuwen • *Yelling "Help"* • "Hilfe" schreien

helpen gaan • *Helping to go* • Gehen helfen

helpen opstaan • *Helping to get up* • Aufstehen helfen

helpen staan • *Helping to stand* • Stehen helfen

hemd dichtknopen • *Buttoning shirt* • Hemd zuknöpfen

hemd in de broek steken • *Putting shirt into the trousers* • Hemd in die Hose stecken

hemd openknopen • *Unbuttoning shirt* • Hemd aufknöpfen

hemdsknop draaien • *Turning shirt button* • Hemdknopf drehen

hemdskraag in orde brengen • *Picking shirt collars* • Hemdkragen richten

hemdsmouwen dichtknopen • *Buttoning sleeve* • Hemdsärmel zuknöpfen

hemdsmouwen opstropen • *Rolling up sleeve* • Hemdsärmel aufkrempeln

hersenen suf piekeren • *Racking one's brains* • Hirn zermartern

heupen wiegen • *Shaking hip* • Hüfte wiegen

"hoera" jubelen • *Rejoicing "Cheer"* • "Hurra" jubeln

"honger" jammeren • *Moaning "Hunger"* • "Hunger" jammern

horloge aandoen • *Putting on clock* • Uhr anlegen

horloge aflezen • *Reading clock* • Uhr ablesen

horloge afstellen • *Correcting clock* • Uhr richtigstellen

horloge opwinden • *Winding clock up* • Uhr aufziehen

horloge verzetten • *Resetting clock* • Uhr verstellen •

huid krabben • *Scratching skin* • Haut kratzen

huid masseren • *Massaging skin* • Haut massieren

huid strelen • *Stroking skin* • Haut streicheln

"ik hou van jou" fluisteren • *Whispering "I love you"* • "Ich liebe dich" flüstern

jas aantrekken • *Putting jacket on* • Jacke anziehen

jas openen • *Opening jacket* • Jacke aufmachen

jas sluiten • *Closing jacket* • Jacke zumachen

jas uittrekken • *Taking off jacket* • Jacke ausziehen

jas van schilfertjes ontdoen • *Scaling jacket* • Jacke abschuppen

jaskraag in orde brengen • *Pitting jacket collars* • Jackenkragen richten

jurk afrollen • *Unfolding dress* • Kleid abrollen

jurk in orde brengen • *Arranging dress* • Kleid ordnen

jurk openknopen • *Unbuttoning dress* • Kleid aufknöpfen

kaal hoofd polijsten • *Polishing bald head* • Glatze polieren

kam blazen • *Blowing comb* • Kamm blasen

kam nat maken • *Making comb wetly* • Kamm nassmachen

kam poetsen • *Cleaning comb* • Kamm reinigen

keukenrol afscheuren • *Tearing kitchen role off* • Küchenrolle abreißen

kleefband aanbrengen • *Attaching adhesive tape* • Klebeband anbringen

kleefband afscheuren • *Tearing adhesive tape off* • Klebeband abreißen

knie beschermen • *Protecting knees* • Knie schützen

knie buigen • *Bending knees* • Knie beugen

knie doordrukken • *Pressing knees* • Knie durchdrücken

knie wrijven • *Rubbing knees* • Knie reiben

knoopsgat versieren • *Adorning buttonhole* • Knopfloch schmücken

koekjes breken • *Breaking cookies* • Kekse brechen

koekjes indoppen • *Dipping cookies* • Kekse eintauchen

koffie lichter maken • *Brightening coffee* • Kaffee aufhellen

koffie roeren • *Stirring coffee* • Kaffee umrühren

koffie schenken • *Pouring coffee* • Kaffee eingießen

koffie zoeten • *Sweetening coffee* • Kaffee süßen

koorts doen dalen • *Lowering fevers* • Fieber senken

koorts meten • *Measuring fevers* • Fieber messen

kop draaien • *Turning head* • Kopf drehen

kop heffen • *Raising head* • Kopf heben

kop knikken • *Nodding head* • Kopf nicken

kop krabben • *Scratching head* • Kopf kratzen

kop neigen • *Bending head* • Kopf neigen

kop schudden • *Shaking head* • Kopf schütteln

kop steunen • *Supporting head* • Kopf stützen

kopje naar de mond brengen • *Leading cup to the mouth* • Tasse zum Mund führen

kous afrollen • *Rolling off stocking* • Strumpf abrollen

kous oprollen • *Rolling up stocking* • Strumpf aufrollen

kouwgom afkrabben • *Scraping chewing gum off* • Kaugummi abkratzen

kouwgom in de mond steken • *Putting chewing gum into the mouth* • Kaugummi in den Mund stecken

kouwgom kneden • *Kneading chewing gum* • Kaugummi kneten

kouwgom plakken • *Sticking chewing gum* • Kaugummi kleben

kouwgom van het papier ontdoen • *Unwrapping chewing gum* • Kaugummi auswickeln

krant halen • *Fetching newspaper* • Zeitung holen

krant houden • *Taking newspaper* • Zeitung halten

krant openvouwen • *Unfolding newspaper* • Zeitung entfalten

kreunen • *Groaning* • Stöhnen

laars poetsen • *Polishing boots* • Stiefel wischen

laars uittrekken • *Removing boots* • Stiefel abziehen

lachen onderdrukken • *Suppressing laughter* • Lachen unterdrücken

leesteken inleggen • *Inserting bookmarks* • Lesezeichen einlegen

lichaam aftasten • *Feeling body* • Körper abtasten

lichaam heffen • *Lifting body* • Körper heben

lichaam sturen • *Turning body* • Körper lenken

lichaamslengte meten • *Measuring height* • Körpergröße messen

lied zingen • *Singing song* • Lied singen

lijm aanbrengen • *Applying adhesive* • Kleber auftragen

lijm dichtdoen • *Closing adhesive* • Kleber zumachen

lijm snuiven • *Sniffing adhesive* • Kleber schnüffeln

lijn spannen • *Stretching cord* • Leine spannen

lippen likken • *Leaking lips* • Lippen lecken

lippen samenpersen • *Squeezing lips together* • Lippen zusammenpressen

lippenstift aanbrengen • *Applying lipstick* • Lippenstift auftragen

lippenstift afvegen • *Wiping lipstick off* • Lippenstift abwischen

litteken openkrabben • *Scratching scar* • Narbe aufkratzen

lucifer aanstrijken • *Rubbing matchstick* • Zündholz anreiben

lucifer afbranden • *Burning off matchstick* • Zündholz abbrennen

lucifer uitblazen • *Blowing matchstick* • Zündholz ausblasen

mailbox afvragen • *Questioning on mailbox* • Sprachbox abfragen

make-up verwijderen • *Removing make up* • Schminke abschminken

mantel aantrekken • *Putting coat on* • Mantel anziehen

mantel afkloppen • *Knocking coat off* • Mantel abkloppen

mantel dichtknopen • *Buttoning coat* • Mantel zuknöpfen

mantel dragen • *Carrying coat* • Mantel tragen

mantel openknopen • *Unbuttoning coat* • Mantel aufknöpfen

mantel ophangen • *Hanging up coat* • Mantel aufhängen

mantel uittrekken • *Taking off coat* • Mantel ausziehen

mantelkraag omhoogslaan • *Putting up coat collar* • Mantelkragen hochschlagen

mantelzakken doorzoeken • *Searching coat bags* • Manteltaschen durchsuchen

medicijn slikken • *Swallowing medicine* • Arznei schlucken

medicijn toedienen • *Giving medicine* • Arznei verabreichen

mes slijpen • *Dragging knife* • Messer schleifen

mond dichtdoen • *Closing mouth* • Mund zumachen

mond houden • *Keeping mouth shut* • Mund halten

mond openen • *Opening mouth* • Mund aufmachen

mouwen naar beneden trekken • *Rolling down sleeves* • Ärmel runterkrepeln

mouwen opstropen • *Rolling up sleeves* • Ärmel aufkrepeln

mug verjagen • *Chasing gnat away* • Mücke verjagen

muis ontdekken • *Discovering mouse* • Maus entdecken

muur bespuiten • *Spraying wall* • Wand besprayen

nagellak aanbrengen • *Applying nail varnish* • Nagellack auftragen •

nagellak verwijderen • *Removing nail varnish* • Nagellack entfernen

navel bekijken • *Looking navel* • Nabel beschauen

navel vrijmaken • *Showing navel* • Nabel freimachen

nek buigen • *Bending neck* • Nacken beugen

nek wrijven • *Rubbing neck* • Nacken reiben

neus dichthouden • *Keeping nose closed* • Nase zuhalten

neus kittelen • *Tickling nose* • Nase kitzeln

neus optrekken • *Turning up nose* • Nase rümpfen

neus poederen • *Powdering nose* • Nase pudern

neus snuiten • *Cleaning nose* • Nase putzen

neus wrijven • *Rubbing nose* • Nase reiben

nummer kiezen • *Choosing number* • Nummer wählen

ogen dichthouden • *Keeping eyes closed* • Augen zuhalten

ogen draaien • *Rolling eyes* • Augen rollen

ogen openhouden • *Keeping eyes open* • Augen offenhalten

ogen sluiten • *Closing eyes* • Augen schließen

ogen wrijven • *Rubbing eyes* • Augen reiben

onderarm omzwachtelen • *Bandaging forearm* • Unterarm bandagieren

onderarm vrijmaken • *Uncovering forearm* • Unterarm freimachen
onderarm wrijven • *Rubbing forearm* • Unterarm reiben
onderbeen krabben • *Scratching lower leg* • Unterschenkel kratzen
onderbeen onderzoeken • *Examining lower leg* • Unterschenkel untersuchen
onderbeen tonen • *Showing lower leg* • Unterschenkel zeigen
onderbeen wrijven • *Rubbing lower leg* • Unterschenkel reiben
onderbroek in orde brengen • *Correcting pants* • Unterhose richten
onderbroek ruiken • *Smelling pants* • Unterhose riechen
onderlijfje in orde brengen • *Correcting undershirt* • Unterleibchen richten
onderlijfje ruiken • *Smelling undershirt* • Unterleibchen riechen
oogleden schminken • *Making up eyelids* • Augenlider schminken
oorclips aandoen • *Putting earrings on* • Ohrklips anstecken
oorclips afnemen • *Removing earrings* • Ohrklips abnehmen
oorlelletje trekken • *Picking earlobes* • Ohrläppchen zupfen
"opgelet" zeggen • *Saying "Respect"* • "Achtung" sagen
oren dichthouden • *Keeping ears closed* • Ohren zuhalten
oren klapperen • *Shaking ears* • Ohren wackeln
oren poetsen • *Cleaning ears* • Ohren putzen
oren verwarmen • *Warming ears* • Ohren wärmen
oren wrijven • *Rubbing ears* • Ohren reiben
papier scheuren • *Tearing paper up* • Papier zerreißen
papier snijden • *Cutting paper* • Papier schneiden
papier verfrommelen • *Crumpling paper up* • Papier zerknüllen
papier volkrabbelen • *Scribbling over paper* • Papier bekrizeln
papier vouwen • *Folding paper* • Papier falten
papieren vlieger afschieten • *Shooting paper plain* • Papierflieger abschießen
papieren zak doen ontploffen • *Bursting paper bag* • Papiersackerl zerplatzen
paraplu aan de kant zetten • *Putting down umbrella* • Regenschirm abstellen
paraplu dichtdoen • *Unhitching umbrella* • Regenschirm abspannen
paraplu opendoen • *Opening umbrella* • Regenschirm aufspannen

paraplu vasthouden • *Holding umbrella* • Regenschirm halten

pet afzetten • *Removing cap* • Kappe abnehmen

pet draaien • *Swinging cap* • Kappe schwenken

pet in de nek schuiven • *Shoving cap in the necks* • Kappe in den Nacken schieben

pet in je zak stoppen • *Putting cap away* • Kappe einstecken

pet opzetten • *Putting on cap* • Kappe aufsetzen

pet over het gezicht trekken • *Stretching cap into the face* • Kappe ins Gesicht ziehen

pet schuin zetten • *Putting cap crookedly* • Kappe schief setzen

pet werpen • *Throwing cap* • Kappe werfen

pezen uitrekken • *Stretching tendon* • Sehnen dehnen

pijp opsteken • *Lighting pipe* • Pfeife anzünden

pijp stoppen • *Filling pipe* • Pfeife stopfen

pijp uit elkaar halen • *Taking pipe to pieces* • Pfeife zerlegen

pijp uitkloppen • *Beating the dust out of pipe* • Pfeife auskloppen

pil oplossen • *Dissolving tablet* • Tablette auflösen

pil slikken • *Swallowing tablet* • Tablette schlucken

plaats maken • *Making place* • Platz machen

plasticzakje dragen • *Carrying plastic bag* • Plastiksackerl tragen

plasticzakje ophouden • *Holding plastic bag* • Plastiksackerl aufhalten

pols versnellen • *Accelerating pulse* • Puls beschleunigen

pols voelen • *Taking pulse* • Puls fühlen

portefeuille dicht doen • *Closing billfold* • Brieftasche zumachen

portefeuille doorzoeken • *Searching billfold* • Brieftasche durchsuchen

portefeuille in de zak steken • *Putting billfold into the bag* • Brieftasche in die Tasche stecken

portefeuille uit de zak nemen • *Taking billfold from the bag* • Brieftasche aus der Tasche nehmen

portefeuille zoeken • *Looking for billfold* • Brieftasche suchen

potlood leiden • *Holding pencil* • Bleistift führen

potlood scherpen • *Sharpening pencil* • Bleistift spitzen

programma doorbladeren • *Scrolling program* • Programm blättern

programma voorlezen • *Reading program* • Programm vorlesen

pukkeltje afdekken • *Covering spot* • Wimmerl abdecken
pukkeltje uitduwen • *Expressing spot* • Wimmerl ausdrücken
pullover aantrekken • *Pulling pullover over* • Pullover überziehen
pullover opvouwen • *Folding pullover* • Pullover zusammenlegen
pullover plukken • *Pulling pullover off* • Pullover abzapfen
pullover uittrekken • *Taking pullover off* • Pullover ausziehen
radio inschakelen • *Switching radio on* • Radio einschalten
radio luider zetten • *Turning radio more loudly* • Radio lauter stellen
radio stiller zetten • *Turning radio more quietly* • Radio leiser stellen
radio uitschakelen • *Turning radio off* • Radio ausschalten
reflex controleren • *Checking reflex* • Reflex prüfen
riem aanhalen • *Tightening belt* • Gürtel enger schnallen
riem klappen • *Cracking belt* • Gürtel schnalzen
riem openmaken • *Unbuckling belt* • Gürtel aufschnallen
rijst gooien • *Gritting rice* • Reis werfen
ritssluiting dichtdoen • *Closing zipper* • Reißverschluss zumachen
ritssluiting opendoen • *Opening zipper* • Reißverschluss aufmachen
rok gladstrijken • *Smoothing the skirt* • Rock glattstreichen
rok omhoogslaan • *Moving up skirt* • Rock hochschlagen
rok uitkloppen • *Beating the dust out of skirt* • Rock ausklopfen
rug buigen • *Bending back* • Rücken beugen
rug vrijmaken • *Uncovering back* • Rücken freimachen
rug wrijven • *Rubbing back* • Rücken reiben
schaduw boksen • *Punching shade* • Schatten boxen
schaduw geven • *Donating shade* • Schatten spenden
scheerapparaat schoonmaken • *Cleaning shaver* • Rasierer reinigen
scheerschuim aanbrengen • *Applying shaving lather* • Rasierschaum auftragen
scherven verzamelen • *Picking fragments up* • Scherben aufsammeln
schoen binden • *Binding shoe* • Schuh binden
schoen poetsen • *Cleaning shoe* • Schuh putzen

schoen uittrekken • *Taking off shoe* • Schuh ausziehen

schoenveter rijgen • *Threading shoelace* • Schuhband einfädeln

schoenveter verwijderen • *Threading shoelace out* • Schuhband ausfädeln

schouder belasten • *Loading shoulder* • Schulter belasten

schouder tonen • *Showing shoulder* • Schulter zeigen

schuld geven • *Blaming fault* • Schuld geben

sierdoekje aanbrengen • *Attaching cloth* • Schmucktüchlein anbringen

sigaar afbijten • *Biting cigar* • Zigarre aufbeißen

sigaar knippen • *Cutting cigar* • Zigarre anschneiden

sigaret aanroken • *Smoking cigarette* • Zigarette anrauchen

sigaret houden • *Holding cigarette* • Zigarette halten

sigaret uitdoen • *Damping cigarette* • Zigarette ausdämpfen

sigarettenas aftikken • *Tipping cigarette ash away* • Zigarettenasche abschnippen

sigarettenpakje lezen • *Reading cigarette pack* • Zigarettenpackung lesen

sjaal aan de kant leggen • *Taking off scarf* • Schal ablegen

sjaal aandoen • *Putting on scarf* • Schal umlegen

sjaal ophangen • *Hanging up scarf* • Schal aufhängen

sleutel draaien • *Turning keys* • Schlüssel umdrehen

sleutel overhandigen • *Submitting keys* • Schlüssel übergeben

sleutel zoeken • *Searching keys* • Schlüssel suchen

sleutelbeen aftasten • *Feeling collarbone* • Schlüsselbein abtasten

sms wissen • *Clearing SMS* • SMS löschen

snoepje uitspuwen • *Spitting candy out* • Zuckerl ausspucken

snoepje van het papier ontdoen • *Unwrapping candy* • Zuckerl auswickeln

snoepje zuigen • *Sucking candy* • Zuckerl lutschen

sokken aantrekken • *Taking off socks* • Socken ausziehen

sokken ruiken • *Smelling socks* • Socken riechen

spiegel aanademen • *Breathing on mirror* • Spiegel anhauchen

spiegel houden • *Holding mirror* • Spiegel halten

spier controleren • *Checking muscle* • Muskel prüfen

spier losmaken • *Loosening up muscle* • Muskel lockern
spier spannen • *Tensing muscle* • Muskel spannen
spier trainen • *Exercising muscle* • Muskel trainieren
stem onherkenbaar maken • *Disguising voice* • Stimme verstellen
stem versterken • *Amplifying voice* • Stimme verstärken
stof likken • *Licking dust* • Staub lecken
stof opwaaien • *Whirling dust up* • Staub aufwirbeln
stof wissen • *Wiping dust* • Staub wischen
suiker oplossen • *Dissolving sugar* • Zucker auflösen
suiker strooien • *Sprinkling sugar* • Zucker streuen
tanden klapperen • *Clattering teeth* • Zähne klappern
tanden poetsen • *Cleaning teeth* • Zähne putzen
tanden stoken • *Poking teeth* • Zähne stochern
tanden tonen • *Showing teeth* • Zähne zeigen
"taxi" roepen • *Calling "Taxi"* • "Taxi" rufen
teennagel snijden • *Cutting toenail* • Zehennagel schneiden
teennagel vijlen • *Filing toenail* • Zehennagel feilen
tenen spreiden • *Spreading toes* • Zehen spreizen
tenen tellen • *Counting toes* • Zehen zählen
thee inschenken • *Pouring tea* • Tee einschenken
thee roeren • *Stirring tea* • Tee umrühren
tijd geven • *Giving time* • Zeit geben
tijd meten • *Measuring time* • Zeit messen
tong uitsteken • *Showing tongue* • Zunge herausstrecken
touw afwikkelen • *Taking off cord* • Schnur abwickeln
touw doorsnijden • *Cutting cord* • Schnur durchschneiden
touw spannen • *Stretching cord* • Schnur spannen
touw springen • *Cord jumping* • Schnur springen
trappen • *Stepping* • Treten
tussenruimte schoonmaken • *Cleaning gap* • Zwischenraum säubern

val verhinderen • *Preventing fall* • Sturz verhindern

vinger in de neus steken • *Putting fingers into the nose* • Finger in die Nase stecken

vinger indompelen • *Dipping fingers* • Finger eintauchen

vinger krommen • *Bending fingers* • Finger krümmen

vinger op de mond leggen • *Putting fingers on the mouth* • Finger auf den Mund legen

vingernagel bijten • *Chewing fingernail* • Fingernagel kauen

vingernagel schoonmaken • *Cleaning fingernail* • Fingernagel ausputzen

vingernagel snijden • *Cutting fingernail* • Fingernagel schneiden

vingernagel vijlen • *Filing fingernail* • Fingernagel feilen

vingers tippen • *Tipping fingers* • Finger tippen

vingers uiteenspreiden • *Spreading fingers* • Finger spreizen

vlieg doodslaan • *Killing fly* • Fliege erschlagen

voet kittelen • *Tickling foot* • Fuß kitzeln

voet masseren • *Massaging foot* • Fuß massieren

voorhoofd aanwijzen • *Typing forehead* • Stirn tippen

voorhoofd afbetten • *Dabbing forehead* • Stirn abtupfen

voorhoofd fronsen • *Wrinkling forehead* • Stirn runzeln

vork aangeven • *Handing fork* • Gabel reichen

vork leiden • *Leading fork* • Gabel führen

vork verbuigen • *Bending fork* • Gabel verbiegen

vruchten doorsnijden • *Cutting fruits up* • Früchte aufschneiden

vruchten ontkernen • *Pitting fruits* • Früchte entkernen

vuist ballen • *Clenching fist* • Faust ballen

vuur geven • *Giving fire* • Feuer geben

wangen drukken • *Pushing cheeks* • Wangen drücken

wangen knijpen • *Pinching cheeks* • Wangen kneifen

wangen wrijven • *Rubbing cheeks* • Wangen reiben

water ruiken • *Reaching water* • Wasser reichen

wc-papier afscheuren • *Tearing off loo paper* • Klopapier abreißen

wc-papier ophangen • *Putting loo paper in* • Klopapier einspannen

wenkbrauwen bijtekenen • *Making up eyebrows* • Augenbrauen nachziehen

wenkbrauwen gladstrijken • *Stroking eyebrows smoothly* • Augenbrauen glattstreichen

wenkbrauwen optrekken • *Pulling up eyebrows* • Augenbrauen hochziehen

wenkbrauwen uittrekken • *Picking eyebrows* • Augenbrauen zupfen

wijn met water verlengen • *Diluting wine* • Wein aufspritzen

wijn offreren • *Proffering wine* • Wein kredenzen

wijn ontkurken • *Uncorking wine* • Wein entkorken

wijnetiket voorlezen • *Reading wine label* • Weinetikett vorlesen

wijnglas heffen • *Raising wine-glass* • Weinglas heben

wimper wegblazen • *Blowing eyelash away* • Wimper wegblasen

wimpers knippen • *Twitching eyelash* • Wimpern zucken

wimpers met mascara opmaken • *Painting eyelash* • Wimpern tuschen

wonde blazen • *Blowing wound* • Wunde blasen

wonde met pleister voorzien • *Surfacing wound* • Wunde pflastern

zakdoek geven • *Handing handkerchief* • Taschentuch reichen

zakdoek wegwerpen • *Throwing handkerchief away* • Taschentuch wegwerfen

zakmes openklappen • *Opening up pocket-knives* • Taschenmesser aufklappen

zender zoeken • *Searching transmitter* • Sender suchen

zool kittelen • *Tickling sole* • Sohle kitzeln

zool met acupressuur behandelen • *Pressing sole* • Sohle akkupressieren

zout strooien • *Sprinkling salt* • Salz streuen